

KATEDRA NEOFILOLOGII
WYDZIAŁ FILOLOGICZNY
UNIWERSYTET W BIAŁYMSTOKU

**METHODS OF LEXICAL ANALYSIS:
THEORETICAL ASSUMPTIONS
AND PRACTICAL APPLICATIONS**

edited by

Krzysztof Bogacki
Joanna Cholewa
Agata Rozumko



Białystok 2009

Recenzja:
prof. dr hab. Jolanta Zając

Opracowanie graficzne:
Aneta Kazuczyk

Redakcja:
Agata Rozumko, Joanna Cholewa

Korekta:
Zespół

Skład komputerowy:
Katarzyna Sakowska

ISBN 978-83-7431-190-8

© Copyright by Uniwersytet w Białymstoku
Białystok 2009

Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku
15-097 Białystok, ul. M. Skłodowskiej-Curie 14
<http://wydawnictwo.uwb.edu.pl>; e-mail: ac-dw@uwb.edu.pl

Druk i oprawa:
Sowa – druk na życzenie, <http://www.sowadruk.pl>

Table of Contents

Foreword	9
Préface	13
Motasem Alrahabi, Jean-Pierre Desclés	
Opérations de prise en charge énonciative : assertion, médiatif et modalités dans le discours rapporté direct, en arabe et en français	17
Daria Bębeniec	
A Lexical Concepts and Cognitive Models Approach to Polish Directional Prepositions	27
Janusz S. Bień	
Digitalizing Dictionaries of Polish	37
Piotr Blumczyński	
Polish terms related to translation – a semantic and lexicographic study	47
Anna Bochnakowa	
Mots vieillis, archaïques, disparus... Ou survivants?	57
Krzysztof Bogacki	
Les prépositions et leurs régimes en français et en polonais	67
Joanna Cholewa	
Analyse et désambiguïsation de la préposition <i>spod</i>	79
István Csúry	
La description lexicale des adverbiaux dits connecteurs	89

Denitsa Daynovska, Ewa Gwiazdecka <i>Wynieść/wynosić, iznesa/iznasjam, odnieść/odnosić, otnesa/otnasjam</i> ou comment quitter un lieu abstrait?	103
Jean-Pierre Desclés, Klara Lagji Représentation sémantico-cognitive du verbe « porter »	113
Anna Dutka-Mańkowska Les prépositions spatiales dans un grand dictionnaire polonais-français: l'exemple de <i>do</i>	127
Teresa Giermak-Zielińska <i>WYJŚĆ</i> : – étude d'un cas de polysémie en vue d'un traitement lexicographique bilingue	137
Sergiusz Griniewicz Lexical Data in Investigating Evolution of Mentality	147
Ewa Gwiazdecka L'organisation du lexique pour l'extraction automatique des événements saillants de la presse sur le Web	155
Małgorzata Izert A propos de quelques adjectifs préfixés en <i>sur-</i> et de leurs équivalents en polonais	165
Elżbieta Jamrozik Les formations adverbiales de l'italien : structures et problèmes typologiques	177
Alicja Kacprzak Une nomenclature du XVIII ^{ème} siècle : les mots de la médecine dans l'oeuvre de François Boissier de Sauvages	187
Agnieszka K. Kaliska Analyse et description de l'adverbe prédicatif en polonais – le cas des structures <i>Vsup – ADVpred</i>	195
Stefan Kaufman, Natalia Paprocka Relations notionnelles en terminologie: problèmes de description terminographique	203
Zinaida A. Kharitonchik Lexical Variation and its Types	215

Anna Kieliszczyk L'interjection dans la théorie et dans la pratique de l'interaction	225
Roman Kinash, Roman Mysak, Yuriy Kalychak, Oleksandr Melnyk Bilingual Dictionary of Building and Architecture Terms: Paper and Computer Versions	233
Arkadiusz Koselak Un modèle descriptif des affects. L'exemple de <i>la jalousie</i> et de <i>zazdrość</i>	241
Monika Kostro Des cheveux blancs aux jeunes seniors. La représentation de la vieillesse en français	251
Anna Krzyżanowska Sur la polysémie nominale : le cas des noms d'affect	261
Darya Kuzar Pragmatic Necessity and Taxonomy Restructuring	271
Kaja Kuźmińska Les emprunts dans la langue spécialisée d'aujourd'hui: analyse comparative de la terminologie française et polonaise du génie biomédical	277
Anna Majewska-Wójcik Abbreviation and Acronym as a Dictionary Unit	287
Ewa Pilecka Verbes intensifieurs et leur description lexicographique	297
Agata Rozumko The Polish Concept of 'łaska' and its Counterparts in English	309
Tatsiana Siniuskaya-Suikouska Russian-Polish Dictionary of Metacommunicative Signals: Problems and Perspectives	319
Elżbieta Skibińska Exil à la polonaise. Le lexique de l'exil dans la pratique lexicographique	327

Marcela Świątkowska Les interjections – un défi pour la description lexicographique	339
Krzysztof Szafran Structure of Meaning in the Dictionary of Polish of the 16 th Century	347
Izabella Thomas, Aleksandra Dziadkiewicz Convergences et divergences dans les structures prédicatives du français et du polonais : autour de la question d'actance	361
Tatiana W. Wasiliuk Semantic structure of English substance nouns	371

ANALYSE ET DÉSAMBIGUÏSATION DE LA PRÉPOSITION *SPOD*

Joanna Cholewa

Uniwersytet w Białymstoku

joannauka@wp.pl

ABSTRACT. This article presents the analysis of the Polish preposition *SPOD*, based on the syntactic aspect of verbs used with *SPOD*, syntactic and semantic features of their nominal arguments, object classes and principles of the applicative and cognitive grammar. Examples of the use of the analysed preposition come from dictionaries and from the electronic corpus IPI PAN.

KEYWORDS : Polish preposition *SPOD* analysis; applicative and cognitive grammar; syntactic and semantic features; object classes.

1. Introduction

Les prépositions sont polysémiques comme tout autre élément lexical, même si les analyses des unités polysémiques portent le plus souvent sur les verbes, substantifs ou adjectifs. Pour analyser un élément polysémique, il faut donc obligatoirement recourir à la désambiguïstation lexicale, opération consistant à déterminer la signification d'un mot dans un contexte particulier (par rapport à la liste des sens d'un dictionnaire). La difficulté qui se pose réside dans le fait que les dictionnaires qui servent de référence, aussi bien monolingues que bilingues, sont destinés à être consultés par des humains munis d'une bonne intuition linguistique, et les définitions de sens qu'ils proposent n'ont pas le caractère systématique.

Il est admis que toute différence sémantique ne se manifeste pas dans une différence syntaxique mais qu'à chaque différence syntaxique correspond une différence sémantique essentielle [APRESJAN 1963]. Or, le dictionnaire de la

langue polonaise¹ met sous la même définition de sens les exemples suivants, dont l'un comprend un verbe transitif et l'autre un verbe intransitif :

- (1) *Z poparzonym ramieniem wyskoczyła spod prysznic.* (Elle a sauté de la douche, bras échaudé.)
Wyciągnęła rękawiczki spod sterty ubrań. (Elle a sorti les gants de dessous un tas de vêtements.)

Une inconséquence comparable apparaît dans le dictionnaire bilingue², qui contient, certes, des exemples dont l'analyse manque dans le dictionnaire polonais, mais où les différences syntaxiques se traduisent en plus en choix différent de la préposition / construction en français :

- (2) Mouvement du haut vers le bas : *de dessous*
 wydobyć coś spod sterty papierów – sortir qc. de dessous d'un amas de paperasses
 spódnica wystaje jej spod płaszcza – la jupe dépasse de son manteau
 woda wytryskiwała spod skały – l'eau jaillissait (sourdaît) du rocher
 błoto przyska spod kół – la boue rejaillit sous les roues de la voiture

En outre, à la même signification sont ajoutés les emplois fortement lexicalisés :

- (3) *patrzeć spod rzes* – regarder qc. à la dérochée
wydobyć coś spod ziemi – déterrer qc.

L'analyse qui suit tentera de mettre au clair les différents sens de la préposition *SPOD* et les traductions de celle-ci en français, ainsi que le lien entre la différence de sens et la traduction.

2. Analyse de la préposition *SPOD*

Pour l'analyse sont utilisés les exemples de dictionnaires et les occurrences puisées dans le corpus IPI PAN³, qui serviront à constituer les définitions de tous les sens de *SPOD*, susceptibles d'être appliquées pour discriminer ensuite les différents sens de *SPOD* en contexte. L'analyse est basée sur l'aspect syntaxique des emplois, les traits syntaxico-sémantiques et les classes d'objets,

¹ Uniwersalny słownik języka polskiego, <http://usjp.pwn.pl>.

² PIEŃKOS E., PIEŃKOS J., ZARĘBA L., DOBRZYŃSKI J., 1995, *Wielki słownik polsko-francuski*, Wiedza Powszechna, Warszawa.

³ IPI PAN, korpus tekstowy, <http://korpus.pl>

les cooccurrences, ainsi que sur la classification des verbes d'après la grammaire applicative et cognitive. Pour extraire les occurrences de *SPOD*, ont été choisies les concordances dont la cible est la préposition *SPOD*, précédée et suivie des contextes droit et gauche de 5 mots chacun.

La préposition *SPOD* s'emploie dans la plupart des cas avec une forme verbale, parfois avec un prédicat nominal, ce sont donc les verbes qui influencent le plus le sens de celle-ci, en fonction de leur caractère.

Premièrement, en fonction de l'appartenance à un type de situation :

- statique (décrit les états) : *migotać, błyszczeć, przebijać (się), rysować się, przeświecać, prześwitywać, być widocznym, znać było, spoglądać, zerkać, patrzeć* ;
- cinématique (décrit le mouvement dans l'espace ou le temps ou bien le changement de l'état attribué à un objet) : *pryskać, wytryskiwać, spływać, ściekać, lać się, wypływać, kapać, wydobywać się, sączyć się, przeciekać* ;
- cinématique virtuelle : *wystawać, wysuwać się, sterczeć, wyglądać* ;
- dynamique (suppose en plus l'existence d'un agent qui rend le mouvement ou le changement possible) : *wyciągnąć, wykopać, wydostać, wyrwać, wydobyć, wysunąć, wyjść, wyswobodzić się*.

Deuxièmement, en fonction de la direction du mouvement exprimé par le prédicat verbal :

- verbes adlatifs : *przybyć, przywieźć, zwozić, ściągnąć* ;
- verbes ablatifs : *odjechać, wyruszyć, wyjść, wypelzać, wynurzyć się, wydobyć* ;
- verbes perlatifs : *przejsć, przejechać, przemaszerować*.

Troisièmement, en fonction de leur caractère transitif ou intransitif.

Les exemples tirés du corpus montrent que le choix du sens approprié de la préposition en contexte peut être restreint par les éléments en cooccurrence :

- (4) *Wyciągnął walizkę spod łóżka. / Przywiózł piasek spod cementarza. / *Przywiózł piasek spod łóżka. / *Wyciągnął walizkę spod cementarza.*
- (5) *Wydobył ręce spod uścisku łokci Hipolita. / Archeolodzy wydobyli spod ruin tysiące bezcennych przedmiotów. / *Archeolodzy wydobyli spod uścisku łokci Hipolita tysiące bezcennych przedmiotów. / ? Wydobył ręce spod ruin.*

Ces éléments, arguments du prédicat verbal utilisé, doivent avoir des traits syntactico-sémantiques précis et appartenir à des classes d'objets précises. Par exemple, le verbe transitif *wyciągnąć* a un argument possédant le trait [*humain*] ou [*animé*] en position de sujet, et le verbe *ściekać* un argument appartenant à la classe d'objets '*liquides*'.

Sont exclus de l'analyse les emplois à un fort degré de lexicalisation, par exemple :

- (6) *(jak) spod sztancy – identique; schématique*
(przyglądać się) spod oka – (lorgner) sournoisement

2.1. Emplois spatiaux de la préposition *SPOD*

2.1.1. *SPOD* emploi spatial, situation statique

SPOD communique qu'un objet est situé dans un endroit se trouvant dans la partie inférieure de quelque chose. Tout d'abord, elle s'utilise avec des verbes intransitifs décrivant la situation statique, impliquant la perception visuelle, tels que : *błyszczyć, migotać, przebijać (się), rysować się, prześwitywać, być widocznym, znać było*. L'objet en question, immobile, est couvert par un autre objet et, par conséquent, visible d'une façon imprécise :

- (7) *Łydki rysowały się wyraźnie spod pończoch.* – 'Les mollets se dessinaient bien sous les bas.'

Comme arguments (aussi bien en position de sujet que de complément circonstanciel) apparaissent des substantifs appartenant à des classes d'objets variées mais ayant tous les traits [*concret*] et [*inanimé*].

Ensuite, dans une partie d'emplois, l'objet en question n'est pas couvert par un autre objet. Les verbes utilisés : *patrzeć, spoglądać, zerkać* exigent, en position de sujet, un substantif humain ou bien le substantif *oczy* (et les synonymes de celui-ci) :

- (8) *Spogląda spod daszka czapki na przechodniów.* – 'Il regarde les passants sous la visière.'
Oczy patrzące na niego spod kaptura. – 'Les yeux qui le regardent sous le capuchon.'

Il existe également des emplois avec un prédicat nominal:

- (9) *Spojrzenie spod woalki.* – 'Un regard sous le voile.'

Ce type d'emplois pourrait être éventuellement analysé comme une situation cinématique virtuelle. La classification dépendrait alors du point de vue adopté. Si l'on considère la situation du point de vue de celui qui regarde (sujet du verbe *regarder*), on peut s'imaginer que le regard se déplace virtuellement dans l'espace. Si, au contraire, on adopte le point de vue de celui qui regarde le sujet, ce qui a été supposé dans la présente analyse, celui-ci ne verrait que les yeux immobiles du sujet.

2.1.2. *SPOD* emploi spatial, situation cinématique – partie inférieure ou intérieure

SPOD, accompagné d'un verbe cinématique communique qu'un objet subit un mouvement d'un endroit situé du côté inférieur ou intérieur de quelque chose. Les verbes utilisés (*kapać, lać się, pryskać, przeciekać, sączyć się, spływać, ściekać, wydobywać się, wypływać, wytryskiwać*) exigent deux arguments. Celui en position de sujet doit appartenir à l'une des classes d'objets suivantes : 'liquide', 'musique', 'corps gazeux', 'lumière', 'sons'. Celui en position de complément circonstanciel possède le trait [*concret*] et [*inanimé*] :

- (10) *Błoto pryska spod kół.* – 'La boue jaillit sous/de sous les roues.'
Nagle spod palców wypłynęła melodia. – 'Soudain, la mélodie a coulé sous/de sous les doigts.'
Obłok pary wydobywał się spod wagonu. – 'Un nuage de vapeur sortait sous/de sous le wagon.'
Światło sączące się spod horyzontu. – 'La lumière suintait sous/de sous l'horizon.'

2.1.3. *SPOD* emploi spatial, situation cinématique – proximité

SPOD communique qu'un mouvement cinématique a lieu, à partir d'un endroit situé dans la proximité d'un objet.

La préposition est accompagnée d'un verbe cinématique appartenant à l'un de deux types : ceux du premier type exigent en position de sujet un substantif de la classe d'objets 'sons' (*odgłosy, hałas, głos, krzyki*). Ce sont principalement deux verbes : *dobiegać* et *dochodzić* :

- (11) *Odgłosy dobiegające spod gór.* – 'Les bruits venant du côté de la montagne.'
Hałas dochodził spod bramy. – 'Le bruit venait du côté de l'entrée.'

Il arrive aussi des emplois elliptiques :

- (12) *Głos (dobiegający) spod domu.* – 'La voix (venant) du côté de la maison.'

Les verbes du second type exigent un substantif humain en position de sujet et sont liés avec la parole et avec la perception auditive :

- (13) ... *szeptała Jagustynka spod chatupy...* – 'a soufflé Jagustynka du côté de la cabane'
 ... *pojękiwali spod ścian...* – 'ils poussaient des gémissements, venant du côté des murs'

2.1.4. SPOD emploi spatial, situation cinématique virtuelle

SPOD, accompagné d'un verbe cinématique communique qu'un mouvement cinématique virtuel a lieu, à partir d'un endroit situé dans la partie inférieure d'un objet, le mouvement réel étant effectué par les yeux de celui qui regarde. Les verbes intransitifs ou pronominaux : *wystawać*, *wyglądać*, *wychodzić*, *wysuwać się*, *sterczeć* exigent deux arguments ayant les traits [*inanimé*] ou [*concret*] :

- (14) *Spódnica wystaje jej spod płaszcza.* – 'La jupe dépasse de son manteau.'
Wstążki wysuwające się spod kołnierza. – 'Les rubans dépassant du col.'

2.1.5. SPOD emploi spatial, situation dynamique – partie inférieure ou intérieure

SPOD, accompagné d'un verbe dynamique communique qu'un mouvement a lieu à partir d'un endroit situé dans la partie inférieure ou intérieure d'un objet. Premièrement, il y a des verbes ablatifs, transitifs ou intransitifs, la plupart commençant avec le préverbe *wy-* : *wyciągnąć*, *wydobyć*, *wydostać*, *wyjąć*, *wykopać*, *wyłowić*, *wyrwać*, *wysunąć*, *wyszarpnąć*, *wychylić się*, *wydostać się*, *wyjść*, *wyłonić się*, *wymknąć się*, *wynurzyć się*, *wyswobodzić się*. Ils exigent trois arguments : celui en position de sujet est un substantif [*humain*] ou bien [*inanimé*] et les deux autres – des substantifs [*concrets*] :

- (15) *Wyciągnął spod łóżka walizkę.* – 'Il a sorti une valise de dessous / de sous le lit.'
Wysunął nogę spod kołdry. – 'Il a sorti sa jambe de dessous / de sous la couverture.'
Mężczyzna sam wyswobodził się spod cegieł. – 'L'homme a réussi à sortir sans aide de dessous / de sous les briques.'
Nos wynurzył się spod poduszki. – 'Le nez a surgi de dessous / de sous le coussin.'

Deuxièmement, il y a des emplois sans verbe, avec un prédicat nominal qui est un substantif formé sur l'un des verbes sus-mentionnés :

- (16) *Wydobycie spod ruin tysięcy bezcennych przedmiotów.* – 'Dégagement des milliers d'objets précieux de dessous les ruines.' / de sous les ruines.

2.1.6. SPOD emploi spatial, situation dynamique – espace environnant

SPOD, accompagné d'un verbe dynamique communique qu'un mouvement a lieu depuis les environs d'un endroit important ou dominant. Les verbes utilisés dans ce type d'emplois, transitifs ou intransitifs, sont des verbes adlatifs : *przybyć*, *przywieźć*, *zwozić*, *sprowadzić*. Ils exigent en substantif [*humain*] en

position de sujet et un substantif concret ou bien un nom propre géographique après *SPOD* :

(17) *Przybył spod Kielc.* – ‘Il est venu des environs de Kielce.’

Przywieźć piasek spod cmentarza. – ‘Transporter du sable des environs du cimetière.’

2.1.7. *SPOD* emploi spatial, situation dynamique – espace devant

SPOD, accompagné d’un verbe dynamique communique qu’un mouvement a lieu, à partir d’un endroit situé devant quelque chose. Les verbes utilisés, de type ablatif (*odjechać, wyruszyć, startować, uciec, zabrać*) exigent, comme l’un des arguments, placé après *SPOD* un substantif de la classe d’objets ‘bâtiments’ (*bank, agencja, apteka, dom*) ou ‘parties de bâtiments’ (*okna*) :

(18) *Samochód odjechał spod banku.* – ‘La voiture est partie de devant la banque.’

Zabrać kogoś spod agencji. – ‘Emmener qqn. de devant l’agence.’

2.1.8. *SPOD* emploi spatial, situation dynamique – verbe perlatif

SPOD, accompagné d’un verbe dynamique communique qu’un mouvement a lieu, depuis l’endroit situé devant A et jusqu’à l’endroit B. Dans ce type d’emplois s’utilisent les verbes perlatifs (*przejechać, przemaszerować, przejść*) ou bien les prédicats nominaux formés sur ce type de verbes (*przemarsz, przejście*). Le mouvement décrit a son point initial et son point final, désignés par un nom propre ou par un substantif appartenant à la classe d’objets ‘endroits’ ou ‘constructions’ :

(19) *Górnicy przemaszerowali spod siedziby rządu pod Kreml.* – ‘Les mineurs ont défilé du siège de gouvernement jusqu’au Kremlin.’

Przemarsz spod katedry wawelskiej pod pomnik. – La marche de la cathédrale de Wawel jusqu’au monument.

2.2. Emplois non spatiaux de la préposition *SPOD*

2.2.1. *SPOD* emploi non spatial, situation statique – origine

SPOD communique qu’une personne ou une chose vient des environs d’un endroit. Dans ce type d’emplois s’utilisent parfois les verbes statiques *pochodzić* et *być*, mais ils sont dans la plupart des cas elliptiques. L’argument qui suit la préposition est un nom propre géographique :

(20) *On pochodzi spod Krakowa.* – ‘Il vient des environs de Kraków.’

Folklor spod Babiej Góry. – ‘Le folklore des environs de Babia Góra.’

2.2.2. *SPOD* emploi non spatial, situation statique – appartenance

SPOD communique qu'une personne vient d'un endroit précis. L'argument en fonction du sujet est un substantif [*humain*]. L'argument utilisé après la préposition est un substantif abstrait (*numer, komenda, sztandar, sztyld, zabór*) ou bien un nom propre d'un lieu de bataille :

- (21) *X spod numeru drugiego.* – 'X du numéro deux.'
Rycerze spod chorągwi chełmińskiej. – 'Les chevaliers du drapeau de Chełm.'
Zwycięzca spod Wiednia – 'Le vainqueur de Vienne.'

2.2.3. *SPOD* emploi non spatial, situation dynamique

SPOD communique qu'une personne ou une chose est libérée d'une influence. Dans ce type d'emplois s'utilisent des verbes dynamiques transitifs (*usunąć, wyłączyć, zwolnić*) ou intransitifs (*ujść, wyjść, zbiec*) qui exigent comme arguments : un substantif [*humain*] ou [*abstrait*] en position de sujet, un substantif [*humain*], [*abstrait*] ou [*concret*] en position de complément d'objet direct et un substantif [*abstrait*] après la préposition, ce dernier étant le plus important pour le sens analysé :

- (22) *wyłączyć spod odpowiedzialności* – 'dégrever de la responsabilité'
wybawić spod władzy – 'sauver du pouvoir'
wyrwać spod niewoli grzechu – 'libérer de l'esclavage du péché'
ujść spod promienia jego oczu – 's'affranchir du rayon de son regard'

3. Conclusion

Il s'avère que c'est le verbe accompagnant la préposition *SPOD* qui influe le plus sur le sens de celle-ci, avec ses caractéristiques dont il a été question au début de l'analyse. Ainsi, la division en verbes statiques, cinématiques et dynamiques permet de faire la différence entre les emplois assimilés dans WSPF sous la définition 'pochodzenie' (origine) : *zabrać kogoś spod agencji* (situation spatiale dynamique) et *on pochodzi spod Lwowa* (situation non spatiale statique) ou sous la définition 'ruch od dołu ku górze' (mouvement du bas vers le haut) : *wyciągnął spod łóżka walizkę* (situation spatiale dynamique) et *błoto pryska spod kół* (situation spatiale cinématique). La distinction entre verbes adlatifs / ablatifs / perlatifs facilite la division en sens différents d'emplois semblables à : *Górnicy przemaszerowali spod siedziby*

rzędu (verbe perlatif), *Przybył spod Kielc* (verbe adlatif) et *Samochód odjechał spod banku* (verbe ablatif). Enfin, la distinction verbe transitif / intransitif permet de traiter isolément des emplois comme : *wstążki wysuwające się spod kołnierza* et *wysunął nogę spod koldry*.

Le caractère des arguments du prédicat verbal utilisé avec *SPOD* influe également sur le sens de cette préposition, utilisée avec le verbe identique : *wyswobodzić się spod cegieł* (substantif concret) – *SPOD* emploi spatial dynamique – partie inférieure ou intérieure et *wyswobodzić się spod ucisku* (substantif abstrait) – *SPOD* emploi non spatial dynamique.

L'analyse faite ci-dessus permet également de constater que chaque signification isolée de *SPOD* se traduit différemment en français :

2.1.1. – *sous*

2.1.2. – *sous / de sous*

2.1.3. – *du côté de*

2.1.4. – *verbe dépasser de*

2.1.5. – *de dessous / de sous*

2.1.6. – *des environs de*

2.1.7. – *de devant*

2.1.8. – *de... jusqu'à*

2.2.1. – *des environs de*

2.2.2. – *de*

2.2.3. – *verbe (dégrever, sauver, libérer, affranchir) + de*

Evidemment, dans certains cas il peut y avoir quelques traductions possibles mais l'analyse proposée enrichit beaucoup les propositions qui existent dans les dictionnaires. Il faudrait encore dresser la liste de tous les emplois lexicalisés pour lesquels la traduction est à chaque fois différente, spécifique.

Cependant, il reste des difficultés à résoudre dans le raisonnement présenté. Il s'agit par exemple de l'emploi de la préposition *SPOD* avec les verbes *dochodzić*, *dobiegać*. En effet, il est difficile de préciser la différence entre : *Hałas dochodził spod bramy* et *Odgłosy dochodzące spod samochodu*. Les deux verbes ont le substantif de la classe d'objets 'sons' en fonction de sujet et le substantif [concret] après *SPOD*. Pourtant, l'intuition fait que nous classons le deuxième dans *SPOD* emploi spatial, situation cinématique – partie inférieure ou intérieure et le premier dans *SPOD* emploi spatial, situation cinématique – proximité.

RÉFÉRENCES

- APRESJAN J.** (1963), "Analyse distributionnelle des significations et champs sémantiques structurés" in: *Langages* 1, mars 1963, Didier-Larousse, Paris, 44-74.
- AUDIBERT L.** (2002), "Etude des critères de désambiguïsation sémantique automatique : présentation et premiers résultats sur les cooccurrences", www.loria.fr/projets/JEP-TALN/actes/Recital/pleniere/audibert.pdf.
- DESCLÉS J.-P.** (2001), "Prépositions spatiales, relateurs et préverbes" in: *Studia kognitywne*, 4, SOW, Warszawa, 13-30.
- GROSS G., CLAS A.** (1997), "Synonymie, polysémie et classes d'objets" in: *Meta*, vol. 42, n° 1, 147-154.
- IPI PAN**, korpus tekstowy, <http://korpus.pl>
- PIEŃKOS E., PIEŃKOS J., ZARĘBA L., DOBRZYŃSKI J.** (1995), *Wielki słownik polsko-francuski*, Wiedza Powszechna, Warszawa.
- PRZYBYLSKA R.** (2002), *Polisemia przyimków polskich w świetle semantyki kognitywnej*, TAIWPN UNIVERSITAS, Kraków.
- REYMOND D.** (2002), "Méthodologie pour la création d'un dictionnaire distributionnel dans une perspective d'étiquetage lexical semi-automatique", www.loria.fr/projets/JEP-TALN/actes/Recital/pleniere/reymond.pdf.
- UCHEREK E.** (1995), *Polsko-francuski słownik przyimków*, Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN.
- UNIWERSALNY SŁOWNIK JĘZYKA POLSKIEGO**, <http://usjp.pwn.pl>.